

PREFACE OF LENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

COMMUNION Psalms 83: 4-5

Passer invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos: altária tua, Dömine virtútum, Rex meus, et Deus meus: beáti, qui hábitant in domo tua, in sæculum sæculi laudábunt te.

POSTCOMMUNION

A cunctis nos, quæsumus, Dömine, reátibus et perículis propitiátus absólve: quos tanti mystérii tríbuis esse partícipes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

The sparrow hath found herself a house, and the turtle a nest, where she may lay her young ones: Thy altars, O Lord of Hosts, my King, and My God: blessed are they that dwell in Thy house, they shall praise Thee for ever and ever.

From all guilt and perils, we beseech Thee, Lord, mercifully release us, whom Thou dost grant to be partakers of such a mystery. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

MASS PROPER: THIRD SUNDAY OF LENT

MASS Óculi mei (violet)

INTROIT Psalms 24: 15-16

Óculi mei semper ad Dóminum, quia ipse évellet de láqueo pedes meos: réspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego. (Ps. 24: 1, 2) Ad te, Dömine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Óculi mei semper ad Dóminum, quia ipse évellet de láqueo pedes meos: réspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego.

COLLECT

Quæsumus, omnípotens Deus, vota humílium réspice: atque ad defénsionem nostram, dèxteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Ephesians 5: 1-9

Fratres: Estóte imitatóres Dei, sicut fílii caríssimi: et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus diléxit nos, et trádídít semetípsum pro nobis oblatiõnem et hóstiam Deo in odórem suavitátis. Fornicatio autem et omnis immundítia aut avarítia nec nominétur in vobis, sicut decet sanctos: aut turpitúdo, aut stultilóquium, aut scurrílitás, quae ad rem non pértinet: sed magis gratiárum áctio. Hoc enim scitóte intelligétes, quod omnis fornicátor, aut immúndus aut avárus, quod est idolórum sérvitus, non habet hereditátem in regno Christi et Dei. Nemo vos sedúcat inánibus verbis: propter hæc

My eyes are ever towards the Lord: for He shall pluck my feet out of the snare: look Thou upon me, and have mercy on me: for I am alone and poor. (Ps. 24: 1, 2) To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. My eyes are ever towards the Lord: for He shall pluck my feet out of the snare: look Thou upon me, and have mercy on me: for I am alone and poor.

Humbling ourselves before Thee, we beseech Thee, Almighty God, favorably to regard the desires of our heart: and in our defense to stretch forth the right hand of Thy Majesty. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: Be ye followers of God, as most dear children: and walk in love, as Christ also hath loved us, and hath delivered Himself for us, an oblation and a sacrifice to God for an odor of sweetness. But fornication, and all uncleanness or covetousness, let it not so much as be named among you, as becometh saints: or obscenity, or foolish talking, or scurrility, which is to no purpose: but rather giving of thanks. For know you this, and understand, that no fornicator, or unclean or covetous person, which is a serving of idols, hath inheritance in the kingdom of Christ and of God. Let

enim venit ira Dei in filios diffidentiae. Nolite ergo effici participes eorum. Eratis enim aliquando tenebrae: nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulatis: fructus enim lucis est in omni bonitate, et iustitia, et veritate.

GRADUAL Psalms 9: 20, 4

Exsurge, Domine, non praeualeat homo: iudicentur gentes in conspectu tuo. In convertendo inimicum meum retrorsum, infirmabuntur, et peribunt a facie tua.

TRACT Psalms 122: 1-3

Ad te levavi oculos meos, qui habitas in caelis. Ecce, sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum. Et sicut oculi ancillae in manibus dominae suae: ita oculi nostri ad Dominum, Deum nostrum, donec misereatur nostri. Misere nobis, Domine, misere nobis.

GOSPEL Luke 11: 14-28

In illo tempore: Erat Jesus ejiciens daemonium, et illud erat mutum. Et cum eiecisset daemonium, locutus est mutus, et admiratae sunt turbae. Quidam autem ex eis dixerunt: In Beelzebub principe daemoniorum ejicit daemonia. Et alii tentantes, signum de caelo quaerebant ab eo. Ipse autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, et domus supra domum cadet. Si autem et satanas in seipsum divisus est, quomodo stabit regnum ejus? quia dicitis, in Beelzebub me ejicere daemonia. Si autem ego in Beelzebub ejicio daemonia, filii vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi iudices vestri erunt. Porro si in digito Dei ejicio daemonia: profecto pervenit in vos regnum Dei. Cum fortis armatus

no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the anger of God upon the children of unbelief. Be ye not therefore partakers with them. For you were heretofore darkness: but now light in the Lord. Walk then as children of the light: for the fruit of the light is in all goodness, and justice, and truth.

Arise, O Lord, let not man be strengthened: let the nations be judged in Thy sight. When my enemy shall be turned back, they shall be weakened and perish before Thy face.

To Thee have I lifted up my eyes, Who dwellest in heaven. Behold as the eyes of servants are on the hands of their masters. And as the eyes of the handmaid are on the hands of her mistress: so are our eyes unto the Lord our God, until He have mercy on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us.

At that time Jesus was casting out a devil, and the same was dumb. And when He had cast out the devil, the dumb spoke, and the multitudes were in admiration at it. But some of them said: He casteth out devils by Beelzebub, the prince of devils. And others, tempting, asked of Him a sign from Heaven. But He, seeing their thoughts, said to them: Every kingdom divided against itself shall be brought to desolation, and house upon house shall fall. And if Satan also be divided against himself, how shall this kingdom stand? Because you say that through Beelzebub I cast out devils. Now if I cast out devils by Beelzebub, by whom do your children cast them out? Therefore, they shall be your judges. But if I by the finger of God

custodit atrium suum, in pace sunt ea, quae possidet. Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet, in quibus confidebat, et spolia ejus distribuet. Qui non est mecum, contra me est: et qui non colligit mecum, dispergit. Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa, quaerens requiem: et non inveniens, dicit: Revertar in domum meam unde exivi. Et cum venerit, invenit eam scopis mundatam, et ornata. Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et ingressi habitant ibi. Et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus. Factum est autem, cum haec diceret: extollens vocem quaedam mulier de turba, dixit illi: Beatus venter qui te portavit, et ubera, quae suxisti. At ille dixit: Quinimmo beati qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud.

OFFERTORY Psalms 18: 9-12

Iustitiae Domini rectae, laetificantes corda, et iudicia ejus dulciora super mel et favum: nam et servus tuus custodit ea.

SECRET

Haec hostia, Domine, quaesumus, emundet nostra delicta: et ad sacrificium celebrandum, subditorum tibi corpora mentesque sanctificet. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

cast out devils: doubtless the kingdom of God is come upon you. When a strong man armed keepeth his court, those things are in peace which he possesseth. But if a stronger than he come upon him and overcome him, he will take away all his armor wherein he trusted, and will distribute his spoils. He that is not with Me is against Me: and he that gathereth not with Me scattereth. When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through places without water, seeking rest: and not finding, he saith: I will return into my house whence I came out. And when he is come, he findeth it swept and garnished. Then he goeth and taketh with him seven other spirits more wicked than himself, and entering in they dwell there. And the last state of that man becomes worse than the first. And it came to pass, as He spoke these things, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to Him: Blessed is the womb that bore Thee, and the paps that gave Thee suck. But He said: Yea, rather, blessed are they who hear the word of God, and keep it.

The precepts of the Lord are right, rejoicing hearts, and His judgments are sweeter than honey and the honey-comb; for Thy servant keepeth them.

May this victim, we beseech Thee, O Lord, cleanse away our sins, sanctifying Thy servants in both soul and body for the celebration of this sacrifice. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.